



CAL
Correctología
Asesoramiento Lingüístico

JORNADA PROFESIONAL DE LENGUAJE CLARO (virtual)

Construir puentes,
no barreras



1 de agosto de 2025

Jornada Profesional de Lenguaje Claro (virtual)

CONSTRUIR PUENTES, NO BARRERAS

CAL (Correctología y Asesoramiento Lingüístico) te invita a participar en la Jornada Profesional de Lenguaje Claro, que se realizará el 1 de agosto de 2025, de forma virtual.

Fundamentos

El derecho a comprender es un principio básico de la democracia. Cuando el lenguaje utilizado por las instituciones resulta inaccesible, se levanta una barrera entre el Estado y la ciudadanía. La falta de claridad en las comunicaciones tributarias, las resoluciones judiciales, los documentos de salud o las políticas públicas no es solo un problema técnico: compromete la equidad, el acceso y la confianza social.

En este contexto, el lenguaje claro no es una moda ni un estilo: es una forma de responsabilidad institucional. Escribir de manera clara, precisa y adecuada al destinatario permite construir puentes en lugar de levantar muros. Implica reconocer que toda comunicación oficial tiene un impacto concreto en la vida de las personas, y que ese impacto debe ser positivo, accesible y comprensible.

La **Jornada Profesional de Lenguaje Claro**, organizada por CAL - Correctología y Asesoramiento Lingüístico, reúne experiencias, debates y propuestas sobre la implementación del lenguaje claro en distintos ámbitos: justicia, salud, administración pública, formación profesional e investigación. El objetivo es generar un espacio de encuentro entre quienes redactan, corrigen, traducen, diseñan, enseñan o impulsan políticas de claridad, para compartir estrategias, revisar desafíos y avanzar en la construcción de una comunicación institucional verdaderamente accesible.

Objetivos de la Jornada

- Visibilizar experiencias relevantes de lenguaje claro en ámbitos institucionales diversos, como la justicia, la salud, la administración tributaria y las políticas públicas.
- Favorecer el intercambio entre especialistas, agentes públicos y equipos de trabajo que impulsan prácticas de comunicación clara, accesible y empática.
- Promover la reflexión crítica sobre los obstáculos que aún persisten en la producción y revisión de documentos oficiales.
- Fortalecer la formación profesional en lenguaje claro desde una perspectiva multidisciplinaria, que integre la corrección, la traducción, la redacción y el diseño de información.
- Consolidar el lenguaje claro como una política institucional, orientada a garantizar el derecho a entender, mejorar la calidad de la información pública y reforzar el vínculo entre las instituciones y la ciudadanía.

Paneles temáticos

- **Lenguaje claro y ciudadanía fiscal**

Desafíos de la comunicación tributaria: comprensión, transparencia y derecho a entender en la relación Estado-contribuyente.

- **Lenguaje claro en el ámbito judicial**

Claridad, legitimidad y acceso: el trabajo de jueces, defensorías y equipos técnicos en la elaboración de sentencias comprensibles.

- **Lenguaje claro y acompañamiento a personas vulnerables**

Prácticas de comunicación empática e inclusiva en juzgados de familia, niñez y otros ámbitos de cuidado.

- **Lenguaje claro como política institucional**

Experiencias de implementación sostenida en organismos públicos: normativas, capacitaciones, manuales, indicadores y modelos de gestión.

- **Lenguaje claro en salud**

Estrategias de accesibilidad en la comunicación sanitaria: desde el consentimiento informado hasta la telesalud.

- **Formar en lenguaje claro: el desafío de los expertos**

Docencia, extensión e investigación en lenguaje claro: cómo enseñar, profesionalizar y construir saberes en torno a la claridad.

Viernes 1 de agosto		
9.30	Conferencia inaugural 	
	Rafael Felipe Oteriño	Presidente de la Academia Argentina de Letras
10.00	Claridad académica: entre la inclusión y la excelencia 	
	Ahmed Arare	
	Marcelo Sheppard Gelsi	
	Alejandro Retegui	
Jacqueline Murillo Fernández		
11.00	Puentes entre la justicia y la ciudadanía: claridad en las sentencias 	
	María Edit Nallim	
	Leonardo Altamirano	
María Eugenia Sierra		
12.00	Puentes que sostienen: lenguaje claro en temas de familia 	
	Silvana Ballarin	
	Ana María Carriquiry	
	Valeria Colella	
RECESO		
14.00	Puentes entre el Estado y la ciudadanía: lenguaje claro en la gestión pública 	
	Leticia Montiel	
	Vanina Azzaro	
Antonio Martín		
15.00	Puentes para cuidar: lenguaje claro en el ámbito de la salud 	
	Laura Vázquez	
	Paula Colella	
Beatriz Lauge		
16.00	Enseñar a tender puentes: formación en lenguaje claro 	
	María López García	
	Angélica Vaninetti	
Francisco Huarte Petite		
17.00	Una lengua que une: conclusiones abiertas del camino compartido 	
	Nuria Gómez Belart	
Valeria Colella		



Rafael Felipe Oteriño

CONFERENCIA INAUGURAL

Rafael Felipe Oteriño es un destacado poeta, ensayista y jurista argentino, nacido en La Plata en 1945. Su trayectoria se ha desplegado entre la literatura y el derecho: es autor de una extensa obra poética, reconocida con numerosos premios —como el Konex de Poesía, el Gran Premio de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores y la distinción de Personalidad Destacada de la Cultura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires— y ha publicado también ensayos clave sobre el arte poético. Fue juez y profesor universitario durante varias décadas. Desde 2025 es el presidente de la Academia Argentina de Letras, donde ya se desempeñaba como académico de número. Su obra ha sido traducida a varios idiomas y figura en numerosas antologías nacionales e internacionales. Además, ha representado a la Argentina en encuentros de poesía en México, España y otros países.



Ahmed Arare

CLARIDAD COMUNICATIVA EN ENTORNOS MULTILINGÜES: EL VALOR DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS EN LA FORMACIÓN UNIVERSITARIA MARROQUÍ

En Marruecos, la coexistencia de diversas lenguas —árabe, francés, español e incluso inglés— configura un paisaje educativo multilingüe en el que los estudiantes universitarios enfrentan múltiples desafíos comunicativos. En este contexto, garantizar la claridad textual en la producción escrita se vuelve fundamental, especialmente para quienes aprenden español como lengua extranjera en el marco de su formación profesional.

Esta comunicación propone una reflexión sobre el papel de los marcadores discursivos como recurso clave dentro del enfoque de lenguaje claro, entendido como un modelo que busca que la información especializada sea comprensible para públicos diversos sin perder rigor. Se parte de la hipótesis de que el uso consciente y estratégico de conectores como, por consiguiente, en cambio o no obstante puede mejorar significativamente la cohesión y la transparencia textual, facilitando la comprensión de contenidos académicos por parte de estudiantes que operan entre distintos sistemas lingüísticos.

La exposición se estructura en tres ejes principales. En primer lugar, se contextualiza la realidad sociolingüística marroquí, resaltando cómo la multiplicidad de lenguas puede favorecer o dificultar el acceso al conocimiento, según las estrategias discursivas empleadas. En segundo lugar, se analiza el impacto de los errores frecuentes en el uso de conectores —como el abuso de expresiones genéricas o la omisión de marcadores más precisos— en la opacidad del mensaje académico. Por último, se presentan propuestas didácticas que he implementado en el aula universitaria: actividades de análisis comparativo de textos, trabajo con corpus auténticos, y diseño de secuencias discursivas accesibles, adaptadas a perfiles lingüísticos diversos.

Ahmed Arare es Doctor en Lengua y Literatura Hispánicas, Universidad Mohamed V en Rabat (Marruecos) en 2016. Profesor e investigador titular en Universidad Chouaib Doukkali, El Jadida (Marruecos). Traductor de una serie de cuentos del árabe al español y autor de una serie de estudios y obras de carácter didáctico, lingüístico y literario.



Marcelo Sheppard Gelsi

FORMACIÓN EN LENGUAJE JURÍDICO CLARO: UNA TAREA

La presentación aborda la importancia de la formación en Lenguaje Jurídico Claro en el ámbito universitario como un componente esencial para garantizar el derecho a comprender. En primer lugar, se expone la experiencia uruguaya de la creación de la Red de Lenguaje Jurídico Claro, una iniciativa interinstitucional impulsada por la Universidad de Montevideo junto a actores clave como el Poder Judicial, el Parlamento y la Fiscalía General de la Nación. En segundo término, se destaca el rol de la Real Academia Española como promotora de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro, que articula esfuerzos regionales para promover un lenguaje jurídico comprensible. Finalmente, se argumenta por qué la enseñanza del lenguaje claro debe formar parte de la formación jurídica desde el grado, para evitar la perpetuación de un estilo oscuro e inaccesible que afecta directamente los derechos de las personas. Se citan casos judiciales internacionales —como *Maria Walters v. INS* y *Papachristou v. Jacksonville*— que muestran cómo el uso de lenguaje jurídico confuso puede vulnerar el debido proceso e incluso la constitucionalidad de normas. Se concluye que el lenguaje jurídico claro no es una concesión estilística, sino una garantía democrática. La experiencia uruguaya demuestra que una transformación es posible cuando se combina el compromiso académico, institucional y normativo.

Marcelo Sheppard Gelsi es abogado por la Universidad de Montevideo, LLM en Corporate and Commercial Law (Distinction) por Queen Mary University of London, es PhD en Commercial and Corporate Law por Queen Mary University of London. Es co-coordinador de la Red Uruguaya de Lenguaje Jurídico Claro. Es de Coordinador Académico de los Postgrados de Derecho en la Universidad de Montevideo. Es Profesor de Principios de Derecho Comercial, Commercial Law (Diploma de la Universidad de Londres) y autor de libros y artículos académicos en el área de su especialidad. Es miembro titular del Consejo Consultivo de la Educación Terciaria Privada del Ministerio de Educación y Cultura, y miembro titular del Instituto Nacional de Acreditación y Evaluación de la Educación Terciaria (INAEET) del Uruguay.



Alejandro R. Retegui

EXPERIENCIAS EN CAPACITACIÓN PARA UNA JUSTICIA COMPREENSIBLE EN ARGENTINA

Las escuelas judiciales, tanto a nivel nacional como provincial, han implementado programas de formación para que funcionarios y funcionarias judiciales mejoren la claridad en la redacción de resoluciones y la comunicación con la ciudadanía. La presentación detalla experiencias concretas de capacitación, especialmente en los programas de la Escuela Judicial de la Nación y el Ateneo de Lenguaje Claro del Poder Judicial de Corrientes.

Se abordarán las estrategias pedagógicas utilizadas, los desafíos enfrentados y los logros alcanzados, así como las lecciones aprendidas en la enseñanza del lenguaje claro en el ámbito judicial.

Abogado especializado en impuestos y administraciones tributarias. Ha sido Director de Rentas, presidente del Banco de Corrientes y juez de la Cámara de Apelaciones Civil y Comercial de Corrientes. Es capacitador en lenguaje claro para los poderes judiciales de la Nación y diversas provincias. Es codirector de la obra colectiva *Lenguaje claro en Iberoamérica: principios y prácticas* (Thomson Reuters Argentina). Participa activamente como conferencista en seminarios y jornadas sobre lenguaje claro y comunicación jurídica. Colabora en los programas de formación de la Escuela Judicial de la Nación y el Ateneo de Lenguaje Claro del Poder Judicial de Corrientes. Es autor del libro *Manual práctico de procedimiento tributario* (Astrea, 2022) y columnista de la sección de Economía en *INFOBAE*.



Jacqueline Murillo Fernández

**LEGIBILIDAD, LECTURABILIDAD Y ESTUDIABILIDAD:
PRINCIPIOS PARA LA ESTRUCTURACIÓN Y ESCRITURA DE
MATERIALES DIDÁCTICOS**

Los materiales didácticos se sitúan en un punto intermedio entre la obra académica —compleja, científicamente sustentada y con un lenguaje técnico— y la obra de divulgación —diseñada para el público no especializado—. El lenguaje claro es la herramienta fundamental que permite educar a través de la palabra escrita en conceptos complejos, de carácter abstracto y de alto nivel profesional, pero de una manera asequible para quien se enfrenta a estos conocimientos por primera vez. La claridad no se expresa solamente en la redacción en sí, sino que se plantea desde una macroestructura y una microestructura coherentes, una jerarquía clara y predecible de la información y el uso de recursos y estrategias de mediación y organización visual para ir cimentando el conocimiento de una forma gradual. Esta presentación abordará la legibilidad, la lecturabilidad y la estudiabilidad, como principios orientadores en el proceso de diseño, producción y edición de un material didáctico escrito, como herramientas para alcanzar la claridad expositiva e inducir a la persona lectora en conocimientos especializados sin perder rigor académico.

Jacqueline Murillo Fernández es bachiller en Filología Española y Magister Scientiae en Comunicación, por la Universidad de Costa Rica; y tiene un Máster en Edición de la Universidad de Salamanca. Trabaja en la producción de materiales didácticos escritos de la Universidad Estatal a Distancia de Costa Rica desde el año 2007. Ha participado en conferencias y publicaciones sobre temas variados, como edición y corrección de estilo.



María Eugenia Sierra

DECIDIR CON PALABRAS: EL LENGUAJE CLARO EN LA SENTENCIA JUDICIAL

María Eugenia Sierra analiza el empleo del lenguaje claro en la redacción de sentencias como condición para el acceso efectivo a la justicia. Destaca el rol de los abogados como destinatarios relevantes del discurso judicial, y sostiene que una sentencia clara favorece la labor profesional, mejora el asesoramiento jurídico y facilita la ejecución del fallo. Presenta criterios estructurales para su redacción como práctica orientada a la transparencia y la eficacia comunicacional. Refiere los avances alcanzados en materia de lenguaje claro en el Poder Judicial de Corrientes. Concluye que la falta de claridad compromete la legitimidad institucional y propone el lenguaje claro como herramienta para mejorar la calidad discursiva de la función jurisdiccional.

María Eugenia Sierra es Abogada. Especialista en Derecho Procesal, egresada de la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). Diplomada en Lengua española en uso: actualización en prácticas de escritura (Facultad de Letras de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina). Diplomada en Lenguaje Claro (Universidad del Salvador, Argentina). Ejerció la magistratura en el Poder Judicial de la provincia de Corrientes, como presidente de la Cámara de Apelaciones Civil y Comercial hasta su jubilación en 2024. Participa activamente en procesos de reforma institucional, particularmente en el “Ateneo de Lenguaje Claro” del Poder Judicial de Corrientes, donde impulsa estrategias para humanizar la sentencia judicial y fortalecer la legitimidad discursiva. Es docente en la Escuela Judicial del Consejo de la Magistratura de la Nación y en la Facultad de Derecho de la UNNE, donde se desempeña como Coordinadora de la cátedra libre de Lenguaje Claro, y es Profesora de las asignaturas “Gestión Judicial” y “Derecho de los Concursos y Quiebras” de la carrera de abogacía.



Silvana Ballarin

LAS SENTENCIAS EN FORMATO DE LECTURA FÁCIL (SFLF) PROCESOS DE REDACCIÓN Y VALIDACIÓN

El lenguaje debe transformarse en una herramienta de inclusión de las personas en situación de vulnerabilidad en el proceso judicial. Los movimientos que impulsan el empleo de un lenguaje claro suman a su premisa general la inclusión de textos de lectura fácil. Dentro del proceso judicial, ha sido la sentencia el acto procesal en el que se materializa la mayor parte de las iniciativas. En la última década, la producción de sentencias en formato de lectura fácil (SFLF) se ha extendido como práctica que favorece el acceso a la justicia y a la tutela judicial efectiva de las personas con limitación de capacidad intelectual o cognitiva.

La adaptación de las sentencias no es una simple traducción, sino una conversión que simplifica el lenguaje. Se trata de un ajuste de procedimiento, necesario para garantizar el derecho a la información en condiciones de igualdad.

A través del estudio de iniciativas nacionales y extranjeras, la presentación abordará la delimitación del concepto de SFLF, destinatarios, competencias y herramientas necesarias para su elaboración, y procesos de validación.

Silvana Ballarin es Abogada (UNMdPlata). Doctora en Ciencias Jurídicas (UNLa Plata). Profesora Extraordinaria Consulta de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Investigadora categorizada (CONEAU). Evaluadora de carreras de grado y posgrado (CONEAU). Directora del Observatorio de Lenguaje Claro de la Facultad de Derecho, Universidad Nacional de Mar del Plata. Juez de Familia del Tribunal Colegiado de Familia Nro.1 y Juzgado de Familia N° 1 del Departamento Judicial de Mar del Plata (2002 a 2016). Autora de libros y artículos académicos relacionados con el derecho de familias, proceso de familias y lenguaje en el proceso.



Ana María Carriquiry

LA CLARIDAD GARANTIZA DERECHOS

En el marco de un proceso de adopción plena tramitado en el Juzgado de Familia a mi cargo, se presentaron múltiples situaciones de vulnerabilidad emocional que afectaban a Florencia (nombre ficticio), la niña involucrada. Las inquietudes que manifestaba en torno al trámite judicial motivaron su pedido de ser escuchada únicamente por quien suscribe, excluyendo la participación del Asesor de Menores e Incapaces y de la psicóloga del Poder Judicial. El pedido fue aceptado en función de su estado emocional y de su derecho a expresar su voluntad en un entorno que le brindara contención y confianza.

Luego de cumplidas todas las etapas procesales, dicté sentencia a favor de la adopción plena por parte de un matrimonio. En la resolución, dispuse que Florencia conserve su apellido biológico —a pesar del carácter pleno de la adopción— como gesto humanitario, en atención al profundo vínculo fraternal con su hermano, quien vive institucionalizado y cuya custodia Florencia desea asumir cuando alcance la mayoría de edad.

Para garantizar el acceso efectivo a la decisión judicial, la sentencia fue notificada por cédula a los adoptantes y se elaboró una versión en lenguaje claro dirigida a Florencia. Esta última llegó en un sobre colorido, acompañado de golosinas, como forma de cuidado simbólico. Esta experiencia pone de relieve que una justicia comprensible es parte inseparable de una justicia oportuna: así como una justicia que llega tarde deja de ser justicia, una sentencia que no puede ser entendida por quien la recibe no garantiza derecho alguno.

Ana María Carriquiry es Abogada egresada de la UBA en 1995. Fue abogada de familia durante 22 años, y es jueza de Personas y Familia desde hace 7 años. Disertante, autora de varios y diversos artículos a nivel nacional e internacional respecto en temas de Familia, diplomado en Inteligencia emocional. Coaching Ontológica, capacitada en Neuro oratoria, PNL.



Valeria Colella

LENGUAJE CLARO PARA CUIDAR VÍNCULOS: CÓMO HABLAR CON LAS PERSONAS, NO SOBRE ELAS

En el fuero de familia, el lenguaje judicial no solo comunica decisiones: también transmite modos de vincularse, ejerce poder simbólico y puede contribuir al cuidado o a la vulneración de derechos. En procesos que involucran situaciones sensibles —como conflictos parentales, adopciones, regímenes de comunicación o medidas de protección—, las palabras que elegimos importan. Importan porque nombran, interpelan, escuchan o excluyen.

Esta intervención propone pensar el lenguaje claro como herramienta de cuidado. No se trata solo de mejorar la comprensión de los textos judiciales, sino de garantizar que las personas involucradas —incluidos niños, niñas, adolescentes y personas adultas mayores— puedan ejercer efectivamente su derecho a ser oídos y a comprender qué sucede con sus vidas. Desde esta perspectiva, la claridad no es una concesión: es una condición de posibilidad del acceso a la justicia.

Se abordarán estrategias lingüísticas para redactar textos que hablen *con* las personas, no *sobre* ellas: cómo adaptar resoluciones y comunicaciones, cómo simplificar notificaciones y formularios sin perder precisión, y cómo integrar criterios de legibilidad y empatía en todo el ecosistema comunicativo. Porque en temas de familia, escribir claro también es una forma de sostener vínculos y reparar desigualdades.

Valeria Colella es asesora lingüística especializada en textos jurídicos en español y lenguaje claro, editora profesional y consultora en comunicación institucional. Es profesora e investigadora en la Universidad del Salvador. Ha publicado numerosos artículos y ensayos sobre lenguaje claro, accesibilidad y edición digital. Su experiencia abarca proyectos de comunicación institucional, diseño editorial y accesibilidad en textos jurídicos y administrativos. Es codirectora de CAL Correctología y Asesoramiento Lingüístico, secretaria de la RedACTE (Red de Asociaciones de Correctores de Textos en Español) y socia fundadora de PLECA (Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina). Miembro de PLAIN (Plain Language Association International) y de la Asociación Iberoamericana de Profesionales de la Comunicación Judicial, y representante en la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesibilidad (ASALE).



Leticia Montiel | Vanina Azzaro

CONSTRUIR CON CLARIDAD: POLÍTICA, MÉTODO Y LECCIONES APRENDIDAS

Entre 2019 y 2025, el lenguaje claro se consolidó como una política pública transversal en el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Esta presentación propone una reflexión sobre ese proceso: cómo se diseñó el Programa de Lenguaje Claro, qué estrategias permitieron integrarlo en la estructura estatal y qué obstáculos surgieron al intentar transformar prácticas arraigadas.

Desde la planificación y la creación de herramientas técnicas hasta la construcción de una red institucional, compartiremos decisiones clave que impulsaron su desarrollo y las lecciones que dejó la gestión. Entre ellas, una advertencia necesaria: sin comprender el espíritu que anima una política, su continuidad se vuelve frágil.

Desde una mirada ya por fuera del organigrama, repasamos aciertos, tensiones y desafíos aún vigentes. Porque construir con claridad no es solo redactar distinto: es revisar vínculos, reformular procesos y asumir una responsabilidad ética.

Planteamos además una pregunta abierta: ¿cómo sostener políticas públicas cuando lo visible —manuales, capacitaciones, prototipos— puede eclipsar aspectos estructurales aún pendientes, como el desarrollo de metodologías que permitan evaluar la política, valorar el costo de su implementación y su impacto regulatorio? Sin una mirada integral que articule lenguaje claro, carga administrativa y eficiencia regulatoria, el cambio cultural queda incompleto.



María Leticia Montiel es Licenciada en Economía por la Universidad Nacional de Mar del Plata y posgraduada en Políticas Públicas por la Universidad Torcuato Di Tella. Posee una extensa trayectoria en el sector público, con experiencia en los ministerios nacionales de Economía, Trabajo, Cultura, Educación y Salud. Fue consultora del Consejo Federal de Inversiones (CFI) y del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). Desde 2006 formó parte del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, donde ocupó cargos directivos en distintas áreas. Entre 2015 y 2025 se desempeñó como Secretaría Legal y Técnica y fue autoridad de aplicación de la Ley 6.316 de Lenguaje Claro. Durante su gestión, impulsó la institucionalización del Programa de Lenguaje Claro y lideró iniciativas de planificación normativa, capacitación, elaboración de manuales y desarrollo de indicadores de gestión. Actualmente, integra el equipo de la Secretaría de Administración General y Presupuesto del Consejo de la Magistratura. Se especializa en mejora regulatoria, rediseño de procesos y formulación de políticas públicas con enfoque en eficiencia, accesibilidad y calidad institucional.

Vanina Mariel Azzaro es Licenciada en Gestión de Políticas Públicas por la Universidad Nacional de Tres de Febrero. Cuenta con un posgrado en Gestión y Políticas Metropolitanas (FLACSO) y actualmente cursa la Licenciatura en Inteligencia Artificial y Robótica. Se especializa en modernización del Estado, técnica legislativa, lenguaje claro, mejora regulatoria y análisis normativo. Entre 2013 y 2025 formó parte del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, donde lideró proyectos estratégicos de consolidación normativa, digitalización de procesos y diseño institucional orientado a la claridad comunicacional. Fue Gerente Operativa de Ordenamiento Normativo en la Secretaría Legal y Técnica y referente del Programa de Lenguaje Claro. Actualmente, se desempeña como responsable de estrategia y desarrollo metodológico en *Clarum Arquitectura Institucional*, consultora dedicada a mejorar la calidad regulatoria, la accesibilidad normativa y la eficiencia institucional.



Antonio Martín

CLARIDAD EN CONTEXTO: EXPERIENCIAS DE TRANSFERENCIA Y APLICACIÓN DEL LENGUAJE CLARO EN ESPAÑA

Cálamo & Cran brinda asesoramiento, y a través de su experiencia, se relevaron algunas condiciones estructurales que dificultan la implementación efectiva del lenguaje claro en instituciones públicas españolas. En muchos casos, los documentos se producen con apuro, sin planificación, sin revisión externa y sin participación de especialistas en redacción. Prima la lógica de la urgencia: resolver rápido, sin pensar en quién lee, sin detenerse a construir una política comunicacional coherente.

La falta de reflexión previa y la acumulación de capas de texto generan documentos opacos, con problemas de estructura, orientación y tono. En ese contexto, intervenir no es solo corregir, sino poner en evidencia que la claridad requiere decisiones, tiempo y responsabilidad.

El lenguaje claro no se logra con un maquillaje final ni con fórmulas automáticas. Supone una transformación del modo en que se concibe la escritura institucional. Sin ese cambio profundo, lo que se produce no es un texto accesible, sino apenas un texto posible.

Antonio Martín es Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Profesor, comunicador y periodista: CEO de Cálamo&Cran y EnClaro. Embajador de PLAIN en España. Miembro de Palabras Mayores. Cofundador de las asociaciones de correctores UniCo y de SEA (Spanish Editors Association), así como del medio de comunicación del sector editorial Publishnews. Socio de Honor de La Casa del Corrector, de la Fundación Litterae. Miembro del consejo editorial de la revista *Archiletras* y de *Publishers Weekly* en español. Es coautor de *El libro rojo de C&C* (C&C, Madrid, 2013), *199 recetas infalibles para expresarse bien* (Vox, Barcelona, 2015), *Dilo bien y dilo claro* (Larousse, Barcelona, 2017), y autor de *La mano invisible: confesiones de un corrector iconoclasta* (CSIC, Madrid, 2019). Es un profesor apasionado y ameno, entusiasta divulgador del lenguaje.



María Laura Vázquez

LENGUAJE CLARO EN TELESALUD: CUANDO LAS PALABRAS CUIDAN

En el Hospital Cecilia Grierson, en la Comuna 8 de la Ciudad de Buenos Aires, empezamos a trabajar con telesalud para acercar la atención a personas que muchas veces no pueden acceder por barreras físicas, sociales o económicas. La telesalud se volvió un puente para garantizar derechos y sostener cuidados, sobre todo en contextos de mayor vulnerabilidad.

Desde el comienzo, comprendimos que no basta con contar con buena conexión o plataforma. La calidad de la consulta depende en gran medida de cómo nos comunicamos. Por eso, incorporamos el lenguaje claro como un pilar central de nuestra práctica. Esto implica hablar de manera sencilla, evitar tecnicismos innecesarios, ordenar la información de forma lógica y verificar que la persona haya entendido correctamente las indicaciones.

También cuidamos el lenguaje no verbal: mirar a cámara, hablar con calidez, usar pausas, acompañar con gestos ayudan a generar cercanía y confianza, que son fundamentales cuando el encuentro es a distancia.

Nuestra experiencia nos mostró que una comunicación clara, tanto verbal como no verbal, mejora la comprensión, fortalece el vínculo con los pacientes y favorece la adherencia a los tratamientos. En un entorno atravesado por desigualdades estructurales, cuidar cómo hablamos es también una forma concreta de cuidado.

En conclusión, en la telesalud, elegir bien las palabras y la manera de decirlas es parte esencial del cuidado y del compromiso con quienes atendemos.

María Laura Vázquez es Médica especialista en Tocoginecología y Medicina Legal, con formación en salud pública, gestión sanitaria y calidad asistencial. Egresada de la Universidad de Buenos Aires, desarrolló su carrera en el sistema público. Actualmente, es Jefa del Departamento de Consultorios Externos del Hospital General de Agudos Dra. Cecilia Grierson, donde lidera proyectos de mejora en calidad asistencial, implementación de telesalud y estrategias para un acceso equitativo a la atención. Además, se desempeña como perito médica legista del Fuero Laboral y docente universitaria en la UBA y en la Facultad de Medicina de la Fundación H. A. Barceló.



Paula Colella

EL LENGUAJE CLARO COMO HERRAMIENTA CLAVE EN LA COMUNICACIÓN EN SALUD

La comunicación en salud abarca múltiples situaciones cotidianas: desde la consulta médica y la espera en la sala, hasta las carteleras, campañas o recetas. Estas experiencias forman parte de un entramado comunicativo constante, atravesado por el lenguaje y por relaciones sociales, culturales y laborales. Lejos de una visión lineal, la comunicación es un proceso complejo, donde interactúan discursos diversos, a veces contradictorios. Reconocer estas situaciones implica reflexionar sobre nuestras prácticas y repensar los conceptos de comunicación en general, y de comunicación en salud en particular, como dimensiones clave para promover vínculos más comprensibles, accesibles y participativos.

Esta propuesta incorpora enfoques clave como el de derechos, la perspectiva de género y la interculturalidad, considerados principios esenciales para diseñar y desplegar prácticas comunicativas inclusivas y respetuosas de la diversidad. Se compartirán ejemplos y principios prácticos aplicables en distintos niveles del sistema de salud, subrayando la importancia de comunicar con responsabilidad, empatía y accesibilidad. El objetivo es invitar a la reflexión sobre el poder transformador de la comunicación como una herramienta central para promover la equidad y la justicia social en el campo de la salud.

Paula Colella es Comunicadora Social y maestranda en Salud Pública por la Universidad Nacional de Córdoba. Actualmente se desempeña como responsable del Área de Comunicación y Educación del Ente Coordinador de Ablación e Implante de Córdoba (ECODAIC), dependiente del Ministerio de Salud provincial. Integra el Comité de Ética y el de Capacitación y Docencia del organismo. Coordina talleres sobre comunicación en contextos de donación de órganos y tejidos. Desarrolla contenidos para redes sociales, materiales educativos y guías de acompañamiento para personas en lista de espera. En el ámbito privado, desarrolla estrategias de comunicación interna y externa para centros de rehabilitación y discapacidad, promoviendo la incorporación de los nuevos paradigmas de la salud pública en contextos institucionales diversos. Su línea de trabajo se orienta a fortalecer la comunicación como herramienta para el acceso a la salud, la participación informada y la construcción de vínculos respetuosos en los distintos niveles del sistema sanitario.



Beatriz Trinidad Lauge

LA ATENCIÓN VIRTUAL ¿SERÁ BENEFICIOSA PARA NUESTROS PACIENTES? ¿LOGRAREMOS COMUNICARNOS A TRAVÉS DE UN LENGUAJE CLARO? SI... NO... QUIZÁ...

La comunicación efectiva ha sido, desde siempre, uno de los pilares fundamentales de la relación entre las personas que ejercen la medicina y quienes reciben atención. Esta relación, basada en la confianza y la comprensión mutua, se ve hoy profundamente atravesada por el avance de las tecnologías y la virtualización creciente de los servicios de salud.

En este nuevo escenario, el lenguaje claro adquiere un papel determinante. No se trata solo de una herramienta de transmisión de información, sino de un componente esencial del cuidado: una condición para que el paciente entienda su diagnóstico, acceda a sus derechos, participe en las decisiones y adhiera a los tratamientos. La distancia física impuesta por la atención remota puede agravar las desigualdades comunicacionales existentes, especialmente cuando se utilizan mensajes técnicos, fórmulas abstractas o interfaces poco accesibles.

Esta ponencia se propone reflexionar sobre los desafíos y posibilidades que presenta la virtualización de la atención médica en relación con la comunicación. ¿Podemos garantizar que los mensajes sean claros, precisos, comprensibles e inclusivos para todas las personas, sin distinción de nivel educativo, lengua o conocimiento del sistema sanitario? ¿Qué estrategias lingüísticas y tecnológicas son necesarias para que la atención virtual no se convierta en una barrera más, sino en una oportunidad de cuidado real? La respuesta no es unívoca, pero el compromiso con el lenguaje claro puede marcar la diferencia.

Beatriz Trinidad Lauge es Médica, infectóloga-pediatra. Jefa de la Unidad de Internación Pediátrica II del Hospital Donación Francisco Santojanni. Miembro titular de la SAP y SADI. Miembro del Comité Nacional de Infectología Pediátrica de la SAP.



María López García

DIVERSIDAD EN LA UNIDAD: LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS EN LOS INSTRUMENTOS DE CODIFICACIÓN

Los instrumentos de codificación lingüística, como las gramáticas de referencia y los diccionarios de uso, cumplen un rol central en la normalización y enseñanza del español. Sin embargo, cuando se examinan críticamente, es posible advertir una tendencia recurrente: la subrepresentación —o directamente la ausencia— de los estándares no dominantes del español, es decir, de aquellas variantes que, sin dejar de ser normativas, no coinciden con el modelo peninsular central o con las formas legitimadas desde las instituciones rectoras.

En esta ponencia se presentarán y analizarán ejemplos tomados de gramáticas y diccionarios actuales, con el objetivo de poner en evidencia cómo, en muchos de estos materiales, las variantes propias del español de América Latina —y de otras regiones periféricas— aparecen desdibujadas, etiquetadas como “formas coloquiales” o “menos recomendables”, o bien directamente excluidas del inventario normativo.

A partir de este diagnóstico, se planteará la necesidad de promover una consulta crítica y contextualizada de estos insumos, especialmente en espacios de enseñanza, traducción, corrección o comunicación pública, donde las decisiones lingüísticas no son neutras. Se argumentará, además, a favor de una mirada que reconozca las necesidades dialectales específicas de los hablantes y usuarios reales del idioma, sin renunciar por ello a la unidad lingüística ni a los criterios de corrección. Reconocer la diversidad dentro de la unidad implica, precisamente, revisar las prácticas de gramatización y avanzar hacia una codificación más inclusiva, representativa y sensible a las múltiples realidades del español.

María López García es doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires y especialista en Procesos de Lectura y Escritura por la cátedra Unesco-Latinoamérica. Actualmente se desempeña como profesora adjunta regular de Dialectología Hispanoamericana en la Universidad de Buenos Aires, y como investigadora en el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) en las áreas de políticas lingüísticas y enseñanza del español como lengua materna. Ha publicado libros, artículos y capítulos de su especialidad, y también ha incursionado en la divulgación científica. Su último libro es *¿Está bien dicho? Hablar y escribir más allá de la ortografía y el diccionario* (Tilde, 2023).



Angélica Vaninetti

LA APLICACIÓN DE ALGUNOS RECURSOS GRAMATICALES PARA LA CONSTRUCCIÓN DEL LENGUAJE CLARO

Esta ponencia propone una revisión de ciertos recursos gramaticales clave para favorecer la claridad en los textos. A partir del principio de que el lenguaje claro requiere no solo precisión léxica, sino también estructuras gramaticales bien diseñadas, se presentan fenómenos que inciden directamente en la interpretación del mensaje: el uso de la coma, las alternancias de diátesis oracional, la cohesión pronominal y la selección adecuada de conectores. También se analiza el impacto de la impersonalización y la despersonalización en la opacidad del discurso, el uso ambiguo de ciertas construcciones como el gerundio o la fórmula “al + infinitivo”, y el exceso de sufijos derivativos en la redacción técnica. A través de ejemplos tomados de textos reales, se evidencia cómo pequeñas decisiones gramaticales pueden colaborar o interferir en la comprensión. La exposición busca aportar herramientas concretas para quienes redactan o corrigen textos en ámbitos especializados, con el objetivo de construir enunciados más claros, directos y responsables.

Angélica Vaninetti es Profesora Normal y Especial en Letras (UBA), Licenciada en Letras (UBA) y Doctora en Letras (USAL). Cuenta con una extensa trayectoria docente en el nivel secundario, terciario y universitario. Dictó talleres de lectoescritura en la Universidad Nacional de Lomas de Zamora, cursos de especialización para docentes reconvertidos de tercer ciclo de la EGB (Educación General Básica) de la provincia de Buenos Aires. Actualmente, se desempeña como profesora titular en el Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González” y en el Instituto de Educación Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Profesora adjunta en la cátedra de Seminario de Gramática Española (Universidad del Salvador). Expositora en numerosos congresos nacionales e internacionales. Participa como evaluadora externa del área de publicaciones en revistas de la especialidad. Forma parte de equipos de investigación en la Universidad del Salvador y en el Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González”.



Francisco Huarte Petite

DE KAFKA A CASACIÓN: POR QUÉ EL LENGUAJE CLARO NECESITA CONOCER SU CONTEXTO

La implementación del lenguaje claro en el ámbito jurídico no puede ser uniforme ni descontextualizada. El Derecho opera en múltiples planos —normativo, procesal, institucional, discursivo—, y cada uno impone condiciones particulares sobre cómo y para quién se comunica. Entonces, no se puede aspirar a un lenguaje claro si antes no se comprenden con claridad los aspectos elementales del Derecho.

Tomando como punto de partida la imagen kafkiana de un proceso incomprensible y opaco, se debe enfatizar que el lenguaje jurídico no es sólo una herramienta de comunicación, sino también un instrumento de poder. El contexto —penal, civil, supranacional o administrativo— moldea las posibilidades reales de expresarse con claridad.

El lenguaje claro, entonces, debe implicar una estrategia capaz de dialogar con el marco legal vigente, con los actores implicados y con los objetivos comunicacionales de cada situación. No se trata simplemente escribir “más fácil”, sino de pensar al Derecho como un espacio donde la palabra puede tanto habilitar como obstaculizar el acceso a la justicia, según cómo se la utilice.

Francisco Huarte Petite es estudiante de Letras en la Universidad del Salvador y escritor. Cursó la carrera de Abogacía en la Universidad Austral. Desde 2017, se desempeña en la Defensoría Pública Oficial N.º 2 ante la Cámara Federal de Casación Penal. Integra el equipo docente de la Diplomatura Universitaria en Lenguaje Claro y de la Diplomatura en Corrección de Textos Literarios (orientación narrativa). Ha publicado artículos jurídicos y textos literarios en revistas y antologías. Participa actualmente como investigador en el proyecto SIGEVA-USAL “Cuando huye el día. La alteridad en la narrativa de la noche entre el Andes y las Tierras Bajas, Argentina”, con una ponencia presentada en el XIX Coloquio Binacional Argentino-Peruano.



CAL
Correctología
Aseguramiento Lingüístico



DIPLOMATURA
LENGUAJE CLARO

UNA LENGUA QUE UNE: CONCLUSIONES ABIERTAS DEL CAMINO COMPARTIDO



Nuria Gómez Belart

Nuria Gómez Belart es Doctora en Letras y Correctora Literaria, egresada de la Universidad del Salvador (Argentina), donde trabaja como Profesora Titular en la Facultad de Filosofía, Historia, Letras y Estudios Orientales. En la misma universidad, diseñó varias carreras, como la Tecnicatura en Corrección de Textos Digitales. Asimismo, desarrolla actividades de investigación en la misma universidad y dirige tesis tanto de grado como de doctorado. Ha trabajado como asesora lingüística, correctora y editora para diversas instituciones: Secretaría Legal y Técnica del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, Universidad del Salvador, Collegium Musicum de Buenos Aires, el Municipio de Vicente López, entre otros. Es cofundadora de CAL, Correctología y Asesoramiento Lingüístico, donde también dicta seminarios y cursos de formación continua. Es coautora de *Las mayúsculas y las minúsculas en la lengua española. La norma panhispánica y la norma argentina* (2024), dirigido por Alicia Zorrilla y ha publicado numerosos artículos y capítulos sobre corrección, normativa y lenguaje claro en revistas especializadas y obras colectivas. Es miembro de la Plain Language Association International (PLAIN), participa como investigadora invitada en el Grupo de redacción de la Parte 4 de la norma de Lenguaje Claro ISO 24495 y representa a CAL en la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesibilidad (ASALE).



Valeria Colella

Valeria Colella es asesora lingüística especializada en textos jurídicos en español y lenguaje claro, editora profesional y consultora en comunicación institucional. Es profesora e investigadora en la Universidad del Salvador. Ha publicado numerosos artículos y ensayos sobre lenguaje claro, accesibilidad y edición digital. Su experiencia abarca proyectos de comunicación institucional, diseño editorial y accesibilidad en textos jurídicos y administrativos. Participó en publicaciones de editoriales jurídicas y universitarias de la UNC, UNCuyo, UCC, UNNE, UNRC, UNTREF Corrientes, UPC, UBP y la US21. Ha colaborado con la Asociación Club de Derecho, la Academia Nacional de Derecho y Ciencias Sociales y la Asociación de Magistrados de Córdoba. Fue asesora en Lenguaje Claro de la Secretaría Legal y Técnica del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Es codirectora de CAL Correctología y Asesoramiento Lingüístico, secretaria de la RedACTE (Red de Asociaciones de Correctores de Textos en Español) y socia fundadora de PLECA (Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina). Miembro de PLAIN (Plain Language Association International) y de la Asociación Iberoamericana de Profesionales de la Comunicación Judicial, y representante en la Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesibilidad (ASALE).

La participación en la Jornada profesional de lenguaje claro es gratuita y está abierta a todo público interesado.

Quienes deseen recibir certificado de asistencia podrán solicitarlo abonando un costo simbólico de 8 dólares estadounidenses (USD) o 8000 pesos argentinos (ARS).

Formulario de inscripción



VALERIA COLELLA | NURIA GÓMEZ BELART

Perdidos en el laberinto de las palabras:

discurso, gramática y la construcción
de la oscuridad

Prólogo de Rafael Felipe Oterño



**Descarga
gratuita**

ePub

Pdf

Próximamente,
podrás adquirir tu
copia impresa en
Mercado Libre

